

INFORME FINAL

1) DADES DEL PROJECTE

2016PID-UB/003. Traducció solidària. Sense finançament.

Coordinació: Rosanna Rion.

Participants: Montserrat Díaz Fajardo, Alba Cuevas Barba , Magda García López
(Representant del Departament de Treball, afers socials i famílies).

Ensenyament/s: Estudis Anglesos i Estudis Àrabs.

2) RESUM I DESCRIPTORS

2.1. Resum

Objectius inicials

La idea principal de la proposta és que els i les alumnes de “Traducció I” (Q2) del Grau d’Estudis Anglesos i d’“Àrab V” (Q1) del Grau d’Estudis Àrabs i Hebreus facin traduccions gratuïtes per a ONGs o altres institucions sense ànim de lucre.

Per als alumnes, seria pràctica de traducció amb memòries de traducció i un servei a la comunitat. Les traduccions serien revisades per les professores Rosanna Rion (anglès) i Montse Díaz Fajardo (àrab).

Resultats assolits

Per observar i mesurar els resultats d’aprenentatge, s’han fet servir instruments d’anàlisi i recollida de dades ajustats als requeriments de l’avaluació continuada.

Les activitats dutes a terme són les següents (vegeu el fitxer adjunt “Informe d’experiència del projecte de Traducció Solidària” elaborat per l’alumnat implicat):

- Interacció entre les professores i l'alumnat durant la realització de les traduccions.
- Creació de fòrums i espais col·laboratius per l'alumnat (mòbil "Whatsapp") i per l'alumnat i les professores (xarxa social "Facebook", correu electrònic).
- Tutorització de les professores del treball de l'alumnat.
- Participació en els tallers d'iniciació a les eines de traducció assistida per ordinador.
- Foment de l'aprenentatge autònom (tasques d'orientació per a la cerca de textos de referència i diccionaris).

2.2. Descriptors

Línies d'innovació vinculades:

Aprenentatge professionalitzador, Aprenentatge col·laboratiu, Aprenentatge servei (APS).

3) MANCANCES DETECTADES

Pel que fa al projecte, el problema inicial era que al no ser un projecte finançat, no podíem usar una memòria competitiva i àmpliament usada en el món laboral. També pensem que si el projecte fos aprovat per a un període més llarg, seria millor (vegeu punt 5).

Pel que fa a les assignatures implicades, potser, no podem parlar d'una mancança o mancances sinó de mantenir la motivació en una classe de traducció i/o llengua i afegir un nou repte (en el cas d'Àrab V i, per extensió, en el estudis àrabs a on la traducció inversa es treballa només a nivell comunicatiu). Creiem que el projecte contribueix significativament a aquesta finalitat. Amb el projecte, bàsicament, l'activitat realitzada és la mateixa que la que ja es feia en les assignatures. Tanmateix, els elements del projecte (el maneig d'un sistema de traducció i, especialment, el treball col·laboratiu entre l'alumnat i les professores per lliurar la traducció a una associació) fan que la motivació creixi. Així, ha estat senyalat per alguns alumnes en les seves valoracions finals (vegeu documents adjunts).

4) OBJECTIUS

En el marc del nostre projecte “Traducció Solidària”, el departament d’Estudis Anglesos i Llengües i Literatures Modernes va signar un conveni amb els Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona (vegeu el fitxer adjunt).

Les propostes de traduccions realitzades pels i les alumnes, del grau d’Estudis Anglesos i del grau d’Estudis Àrabs i Hebreus, membres del projecte, han estat (vegeu els fitxers adjunts):

1. l’informe de SOS Racisme Catalunya (del català a l’anglès).
2. Pàgina web per al grup de dones “Fill a l’Agulla” (del català a l’anglès i del català/castellà a l’àrab).

Aquestes actuacions han permès que els i les alumnes hagin assolit els objectius següents:

- Conèixer l’existència de les eines informàtiques de traducció assistida.
- Identificar el programa informàtic més útil en funció de la tasca de traducció associada.
- Aplicar la memòria de traducció “Matecat” en les activitats de traducció.
- Aprofitar el potencial de la traducció assistida per ordinador.
- Entendre i analitzar el discurs d’un document formal escrit en català/castellà.
- Escriure documents formals en anglès i en àrab.
- Distingir característiques lèxiques i estilístiques de l’anglès i de l’àrab.
- Esforçar-se en presentar les traduccions de manera acurada i professional.
- Ser capaç de reproduir registres diversos de la llengua d’arribada.
- Valorar la complexitat de la traducció.
- Apreciar el treball desenvolupat per les entitats sense ànim de lucre.
- Comprovar que els seus estudis (Estudis Anglesos i Estudis Àrabs) són apreciats per la societat.

5) DESENVOLUPAMENT DE L’ACTUACIÓ

L'actuació s'ha desenvolupat de forma correcte i els i les alumnes han adquirit els coneixements previstos.

El projecte consta de dues activitats principals: la primera és l'assistència al taller de traducció assistida per ordinador (TAO) en el que Xavier Albons, tècnic lingüístic dels Serveis Lingüístics de la UB, mostra l'ús del programa Matecat, un programa idoni per al treball col·laboratiu ja que disposa de memòries de traducció. La segona és la traducció per a una determinada ONG o associació sense ànim de lucre. Per a això, a principis del mes d'octubre es va comunicar a Magda Garcia i López (Àrea de Relacions Institucionals i Participació. Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania) la disponibilitat del projecte Traducció Solidària.

Hem observat que el projecte necessita de temps per la seva òptima gestió, sobre tot si es vol implementar en un assignatura de primer quadrimestre com és el cas d'Àrab V: la concessió de pròrroga va arribar al començament del curs 2017-2018 i això li va suposar alguns inconvenients. D'una banda, trobar un aula d'informàtica lliure per al taller TAO va ser difícil car les reserves d'aules es fan abans de vacances. D'altra banda, malgrat que vàrem avisar de la nostra disponibilitat al mes de setembre, la difusió del projecte va aparèixer al mes d'abril i ha estat al mes de juliol quan hem tingut sol·licituds de diverses associacions per realitzar traduccions.

No obstant, això ens ha mostrat la bona disposició de totes les parts. L'alumnat no va tenir inconvenient en assistir al taller fora de l'horari lectiu i, per part d'en Xavier tot va ser facilitats. De la mateixa manera, l'alumnat, motivat, va col·laborar per trobar possibles associacions i, entre les diverses propostes, vàrem treballar amb Fill a l'Agulla.

La solució d'aquests inconvenients va comportar que el temps que vam tenir per a una reflexió sobre el procés de traducció va ser menor. Això es va solucionar amb la creació d'un grup d'anàlisi, mitjançant el correu electrònic, que va estar en actiu fins al darrer mes del quadrimestre (incloent-hi el mes dedicat a l'avaluació).

En resum, és inevitable trobar imprevistos, però pensem que el projecte tindria un millor desenvolupament, amb més calma i profunditat, si tingués un període de execució més llarg.

6) AVALUACIÓ, RESULTATS I INTERPRETACIÓ

6.1. Avaluació

L'avaluació ha sigut de tres tipus: continuada, ja que s'ha fet un seguiment dels progressos dels i les alumnes; entre iguals, ja que havien de col·laborar i corregir-se entre ells i elles i avaluació formativa, mitjançant les nostres correccions de les traduccions.

6.2. Resultats i interpretació

Els resultats han sigut bons quantitativament, atesa la llargada dels textos i la disponibilitat dels i les participants; igualment, qualitativament, el projecte ha donat fruits i, per això, a més de nous alumnes, els que hi són i volen seguir col·laborant.

7) VALORACIÓ DE L'EXPERIÈNCIA

La valoració de l'experiència és positiva i per això es sol·licitarà una ampliació del projecte.

El projecte forma part de la xarxa de grups **Aprenentatge Servei** de la Universitat de Barcelona.

La difusió que ha rebut és també una mostra de l'acollida positiva de la iniciativa. El projecte s'ha publicat al *Butlletí de Migracions* del Departament de Treball, Afers Socials i Famílies **Secretaria d'Igualtat, Migracions i Ciutadania**.